

Relazione sull'attività di studio e di ricerca dall'1.1.2016 al 31.12.2016
della dott.ssa Chiara Sciarrino

La sottoscritta Chiara Sciarrino, _____, ricercatore confermato del S. S. D.,
L- Lin 12, in servizio presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, posta in congedo straordinario
per motivi di studio e di ricerca, ai sensi dell'art. 8 della legge 349/58, dall'1.01.2016 al 31.12.2016,
dichiara di:

- essersi recata in Irlanda dall'1 febbraio 2016 al 31 marzo 2016, dall'3 luglio 2016 al 31 agosto 2016 per svolgere ricerche presso le biblioteche del Trinity College Dublin e University College Dublin nonché presso le librerie di Dublino e presso il James Joyce Centre, Dublino;
- di aver partecipato in qualità di Plenary speaker, con la relazione dal titolo "Revisiting *Il Ritratto for the hundredth time: an overview of the Italian Translations of A Portrait of the Artist as a young Man*" ad una tavola rotonda sulle traduzioni delle opere di James Joyce, presso la Trieste Joyce School, dal 26 giugno 2016 al 2 luglio 2016.
- di avere insegnato in qualità di Visiting Professor per gli studenti di due corsi postlaurea, Master in "Comparative Literature" e Master in "Literary Translation" del Trinity College Dublin, con lezioni sulla traduzione, sulla linguistica dei corpora applicata agli studi sulla traduzione, come attesta lettera allegata alla presente dichiarazione, del Professore Cormac Ó Cuilleanáin, Trinity College Dublin.
- di avere partecipato ad un seminario di Anglistica, organizzato dall'Associazione italiana di Anglistica, il 2 e 3 maggio 2016, tenutosi presso la sede di Ragusa dell'Università di Catania.
- di avere partecipato con una relazione sul tema della Stilistica dei Corpora al Convegno internazionale di Studi Irlandesi (IASIL), svoltosi presso l'University College Cork, dal 25 al 28 luglio 2016.
- di avere pubblicato un volume dal titolo "I will not serve: la Stilistica dei Corpora e *A Portrait of the Artist as a young Man* di James Joyce", Palermo University Press, nel dicembre 2016, pp. 118.
- Di avere pubblicato un articolo, inserito nell'ultimo numero di *Inverbis*, 2016, dal titolo "James Joyce's *A Portrait of the Artist as a young Man*. A Corpus-stylistic Analysis of its Translations and Implications for EFL Teaching", pp. 36 sul tema dell'utilizzo della Stilistica dei Corpora applicata all'analisi della traduzione letteraria in classi di lingua inglese come lingua straniera.

Palermo, 27 dicembre 2016

